



# ArchivesSpace

a community served by  Lyrasis

## Jack Agueros papers 9462077

---

This finding aid was produced using ArchivesSpace on January 13, 2025.

Description is written in: English.

Describing Archives: A Content Standard

Rare Book and Manuscript Library

Butler Library, 6th Floor  
Columbia University, Mail Code 1127  
535 W. 114th St.  
New York, NY 10027  
Business Number: (212) 854-5153  
Fax Number: (212) 854-1365  
[rbml@libraries.cul.columbia.edu](mailto:rbml@libraries.cul.columbia.edu)  
URL: <http://www.columbia.edu/cu/lweb/indiv/rbml/index.html>

## Table of Contents

---

Summary Information .....	3
Biographical Note .....	3
Summary .....	5
Arrangement .....	5
Administrative Information .....	5
Controlled Access Headings .....	7
Collection Inventory .....	8
Series I: Personal Papers .....	8
Series II: El Museo Del Barrio .....	9
Subseries II.1: El Museo Del Barrio--General .....	10
Subseries II.2: Bess Myerson .....	11
Series III: Correspondence .....	11
Series IV: Writing .....	12
Subseries IV.1: Joaquin Ruben Agüeros Poems .....	13
Subseries IV.2: Non-Fiction .....	13
Subseries IV.3: Poetry .....	15
Subseries IV.4: Unfinished Works, Writing Exercises and Notes .....	16
Subseries IV.5: Fiction .....	17
Subseries IV.6: Plays and Movies .....	19
Subseries IV.7: Work for Children .....	21
Subseries IV.8: Press and Publishing Papers .....	22
Series V: Work by Other Writers .....	22
Series VI: Translation Work-Plays .....	23
Series VII: Julia de Burgos, Translation Work and Research .....	24
Series VIII: José Martí, Translation Work and Research .....	26
Series IX: Tools .....	27

---

## Summary Information

---

<b>Repository:</b>	Rare Book and Manuscript Library
<b>Creator:</b>	Agüeros, Jack, 1934-2014
<b>Title:</b>	Jack Agüeros papers
<b>ID:</b>	9462077
<b>ID:</b>	MS#1620
<b>Date [inclusive]:</b>	1914-2012
<b>Date [bulk]:</b>	1961-2012
<b>Physical Description:</b>	22 linear feet 17 record cartons and 2 document boxes
<b>Language of the Material:</b>	English , French , Japanese , Spanish .
<b>Abstract:</b>	This collection documents the life of Jack Agüeros, a Puerto Rican poet, community activist, translator, playwright, educator and a former director of El Museo del Barrio.

### Preferred Citation

Identification of specific item; Date (if known); Jack Agüeros papers; Box and Folder; Rare Book and Manuscript Library, Columbia University Library.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Biographical Note

---

Jack Agüeros (1934-2014) is a Puerto Rican poet, community activist, playwright, educator and a former director of El Museo del Barrio. He is the author of a collection of short stories and three collections of poetry. Jack Agüeros's work across all mediums celebrates and highlights the complexities and struggles of the Puerto Rican experience and more broadly the American experience. His poems typically implement traditional forms such as psalms and sonnets through which he explores subjects such as poverty, injustice and immigration. A prolific translator, during his career he translated numerous plays from Spanish to English as well as the complete works of the influential poets Julia de Burgos and Jose Marti.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Biographical Note

---

Agüeros was born in East Harlem, New York to recent Puerto Rican immigrants. His father Joaquin Agüeros was a merchant marine and his mother Carmen Diaz worked as a seamstress. Jack Agüeros graduated from Benjamin Franklin High School in 1953 and then spent four years in the Air Force where he became a guided missile instructor. After leaving the Air Force, he continued his education at Brooklyn College where he graduated with a BA in English in 1964 and later pursued a MA in Urban Studies from Occidental College, graduating 1970. Agüeros was introduced to the sonnet in high school, but it was during his time at Brooklyn College that he began to receive recognition for his playwriting and poetry. In May 2012 he received The Asan World Prize for Poetry.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Biographical Note

---

As a community member and activist, Jack Agüeros is celebrated for his time spent as the director of El Museo del Barrio--which collects Latin American and Caribbean art--where he helped to build the museum's permanent collection and implemented a series of gallery expansions. He was an organizer for the Henry Street Settlement, the deputy director of the Puerto Rican Community Development Project and the deputy commissioner of New York City's Community Development Agency, where in 1968 he staged a five-day hunger strike in his office to protest the lack of Puerto Ricans in New York City government. Throughout his career Agüeros was also a regular guest poet at primary and secondary schools across the United States. As dedicated father, storyteller and educator he wrote carefully crafted picture books and plays for young people that addressed complex issues such as cultural heritage and environmentalism. Agüeros is also celebrated for his broadcasting work for Sesame Street and WNBC-TV Channel 4. Agüeros's written, visual and scholastic work encourages children to be inquisitive, thoughtful and proud of their personal identities.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Biographical Note

---

Jack Agüeros died in Manhattan on May 4, 2014, from complications of Alzheimer's disease.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Summary

---

The Jack Agüeros Papers span the wide breath of Agüeros's life and work. Reaching as far back as his high school yearbook this collection includes his personal and professional correspondence over fifty-one years, drafts of published and unpublished work ranging from plays and novellas to a description of Agüeros's experiences riding the New York City subway's from 1987-1989. Agüeros saved and documented his research (for poems translation work and lawsuits); he framed his hate mail and carefully stored his fan mail from students and fellow poets. The Jack Agüeros Papers include artifacts from his collection of old tools and metal findings, detailed records of his submission rejections as well as copies of his accepted works, timelines and ephemera from his many readings, slides from gallery installations at El Museo del Barrio, and many of the articles that he wrote for New York newspapers.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Arrangement

---

This collection has been arranged into nine series.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Administrative Information

---

### Publication Statement

Rare Book and Manuscript Library

Butler Library, 6th Floor  
Columbia University, Mail Code 1127  
535 W. 114th St.

New York, NY 10027

Business Number: (212) 854-5153

Fax Number: (212) 854-1365

[rbml@libraries.cul.columbia.edu](mailto:rbml@libraries.cul.columbia.edu)

URL: <http://www.columbia.edu/cu/lweb/indiv/rbml/index.html>

### **Revision Description**

xml document instance created by Carolyn Smith xml document instance updated by Catherine C. Ricciardi EAD was imported spring 2019 as part of the ArchivesSpace Phase II migration. 2013-06-27 2015-01-06 2019-05-20

### **Restrictions on Access**

This collection is located off-site. You will need to request this material at least three business days in advance to use the collection in the Rare Book and Manuscript Library reading room.

### **Restrictions on Access**

This collection has no restrictions.

### **Terms Governing Use and Reproduction**

Reproductions may be made for research purposes. The RBML maintains ownership of the physical material only. Copyright remains with the creator and his/her heirs. The responsibility to secure copyright permission rests with the patron.

### **Immediate Source of Acquisition**

2010-2011-M102: Source of acquisition--Marcel Agueros and Natalia Agueros-Macario. Method of acquisition--Gift; Date of acquisition--2012.

### **Ownership and Custodial History**

Gift of Jack Agueros, 2012.

### **Processing Information**

Papers processed Carolyn Li-Madeo, Pratt Institute, 2014 2013.

### **Processing Information**

Finding aid written Carolyn Li-Madeo February 2013.

## Conditions Governing Access

Some unique time-based media items have been reformatted and are available onsite via links in the container list and by following this link: [Digital Library Collection](#). Commercial materials are not routinely digitized. Email [rbml@columbia.edu](mailto:rbml@columbia.edu) for more information.

## Accruals

Materials may have been added to the collection since this finding aid was prepared. Contact [rbml@columbia.edu](mailto:rbml@columbia.edu) for more information.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Controlled Access Headings

---

- Poetry
- Poetry, Modern
- Political poetry
- Children's theater
- Children's plays, American
- American drama -- Puerto Rican authors
- American fiction -- Puerto Rican authors
- American poetry -- Puerto Rican authors
- American poetry -- New York (State) -- New York
- Political plays, American
- One-act plays, American
- Spanish American poetry -- Translations into English
- Spanish poetry -- Translations into English
- Japanese drama -- Translations into English
- Subways -- New York (State) -- New York
- Television scripts
- New York (N.Y.)
- Video recordings (physical artifacts)
- Sound recordings
- Agüeros, Jack, 1934-2014
- Burgos, Julia de, 1914-1953
- Martí, José, 1853-1895
- Myerson, Bess

## Collection Inventory

### Series I: Personal Papers, 1947-2012

#### Scope and Contents

This series includes legal documents, family genealogy, appearance, work and educational chronologies, magazine subscriptions, personal photographs, papers from Hunter College, a biography by Martin Espada, and a draft of Agüeros's "Testimony on the Creative Process."

Title/Description	Instances	
"Testimony on the Creative Process"--Original Draft, undated	box 1	folder 1
Essay on Jack Agüeros by Martin Espada, 2004	box 1	folder 2
Chronology of Books and Readings, 2002	box 1	folder 3
Resumes, undated	box 1	folder 4
Resumes, Reference Letters and Reviews, 1972 December 15-1993, 1972	box 1	folder 5
Agüeros Family Genealogy, 2004 July 22-23, 2004	box 1	folder 6
Chronology and College Transcripts, 1970	box 1	folder 7
Franklin High School Yearbook, 1952	box 1	folder 8
Hanging Loose Press--Royalty and Release Papers, 2000 December 31-2012 July, 2000	box 1	folder 9
Bloomfield College: Correspondence and Photograph, 1988 September -March, 1988	box 1	folder 10
Xeroxes of Book Covers and Title Pages, undated	box 1	folder 11
Asan World Prize Laureate--Newspaper, Pin, Letters, 2008 March28-2012 May 5, 2008	box 1	folder 12
Photograph of Jack Agüeros, undated	box 1	folder 13
Hunter College--Transcript, 1987 August -1988 January, 1987	box 1	folder 14
Hunter College--Master's Thesis and Exams, 1987 October-1988 August, 1987	box 1	folder 15
Hunter College--Papers and Research, General, 1987-1988	box 1	folder 16
Zimerlee Art Museum--Correspondence, 2003 November 12-2004 June 18, 2003	box 1	folder 24
Esther Cuesta--Post Nuptial Agreement, 2003 June 27, 2003	box 1	folder 28
Personal Papers and Addresses--General, 1972-2008	box 1	folder 29



Natalie's Medications, undated	box 1	folder 42
Bloomberg Radio, undated	box 7	folder 19
Books in Spanish and French--Vazquez, Velez and Festival Mondial, 1976-1991	box 15	folder 6
African Voices--Journals, 1993-1994	box 15	folder 8
ASCAP--Application, undated	box 15	folder 9
Centro: Journal for the Center for Puerto Rican Studies--Spring Journal,, 2005	box 15	folder 10
FEMA--9/11 Family Grant Request papers, 2002-2003	box 15	folder 11
Lawsuit Against Landlord--General Court Papers and Correspondence,, 2003-2004 <u>Physical Description:</u> (2 folders)	box 15	folder 12-13
Asia Journal and Encuentros--Literary Journals, 1994	box 15	folder 14
¡AHA! Hispanic Arts News--Magazine with Notes, 1998-2003	box 15	folder 15
Veterans Administration--Documents and Correspondence, 1985	box 15	folder 16
Divorce Papers and Settlement, 1993 November, 1993	box 15	folder 17
Historic Site Manager--Job Application Forms, 1989	box 15	folder 18
Who's Who of America--Correspondence and Forms, 1990-2000	box 15	folder 19
Magazines--General, 1997-2008	box 15	folder 20
Alborada Cultural--Magazine Issues from 2000 May - October 2002, 2000, May -October 2002	box 15	folder 21
Mother of Sorrows--Religious Print with Notes, 1947	box 15	folder 22
Apartment Dimensions and Negatives, undated	box 15	folder 23
"I Love New York"--Painting, 2003 May 10, 2003	box 15	folder 24
"The Price of Glory"--DVD, VHS, Floppy Disc, Event Pamphlet, 2000 March, 2000	box 15	folder 25
Concerned Black Members of the Council Against Poverty--Letter, 1968 April 5, 1968	box 17	folder 1
National Urban Fellows, 1969-1986	box 20	folder 1
Asan World Prize, 2012	box 20	folder 2

[^ Return to Table of Contents](#)

**Scope and Contents**

This series is organized into two subseries: El Museo Del Barrio and Bess Myerson.

**Subseries II.1: El Museo Del Barrio--General, 1960-2003****Scope and Contents**

Folders contained in this subseries are related to Jack Agüeros's work in El Museo Del Barrio and include correspondence with artists, documentation for gallery set-ups, and personal or institutional artwork purchases.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
Floor Plans, undated	box 2	folder 1
Collection Paintings, undated	box 2	folder 2
Correspondence and Book--"Voices of Our Communities," 2001 January 9, 2001	box 2	folder 3
Notepad, undated	box 2	folder 4
Notes--Collections and Exhibitions, 1976-1980	box 2	folder 5
Eloy Blanco--Notes, Clippings and Photographs, 1971-1994	box 2	folder 8
Exhibition Schedule, 1978-1980	box 2	folder 9
5th National Latin Film Festival (Photographs, contact sheets),, undated	box 19	folder 19
Exhibit Catalog--Carteles de Navidad, 1980	box 2	folder 10
Lawsuits Regarding El Museo Del Barrio's Building--Correspondence, 1981 June --1986 December, 1981	box 2	folder 11
Ismael Betancourt Campaign, 1983 May, 1983	box 2	folder 12
Gregorio Marzán Exhibit--Slides, Photographs, Correspondence, 1983-1986	box 2	folder 13
"Museo Days"--Correspondence From Lawsuit with the Department of Cultural Affairs, 1984 May -1990 March, 1984	box 2	folder 14
Collection Notes, 1985	box 2	folder 15
Articles--On El Museo and Other New York City Museums, 1985 December -June, 1985	box 2	folder 16
Resignation Request Letter With Notes, 1986 January, 1986	box 2	folder 17
Letters by Jack Agüeros, 1983 January --1986 February, 1983	box 2	folder 18
Letters and Petitions--Concerning Jack Agüeros's Resignation, 1983-1986	box 2	folder 19

Minutes and Trustees Correspondence, 1985-1986 <u>Physical Description:</u> (2 folders)	box 2	folder 20-21
Financial Documents, 1985-1986	box 2	folder 22
Lawsuit--Miachael Janick's 35 Questions and Responses by Luis Matias, Legal Correspondence with JT Moscoso, Clippings,, 1985-1986	box 2	folder 23
Checks from Agüeros, 1985-1986	box 2	folder 24
Lawsuit Papers--General, 1986-1987	box 2	folder 25
Freedom of Information Law Requests, 1986 April -1987 May, 1986	box 2	folder 26
Three King's Day Parade, 1983-2002	box 2	folder 27
The New Puerto Rican Museum: Maps, General Papers, 2002-2003	box 2	folder 28
Art and Furniture Purchases--Notebooks, 1960-1976	box 2	folder 34
Conservation Pamphlets, 1976-1977	box 2	folder 35
Felix R. Cordero--Catalogs, Photographs and Press Clippings, 1983-1988	box 2	folder 36
Robert Rahway Zakanitch--Catologs, Flyers and Magazine, 1979-1996	box 2	folder 37
W. Bowles Installation at El Museo Del Barrio--Slides, 1983	box 2	folder 38

## Subseries II.2: Bess Myerson, 1986-1988

### Scope and Contents

The folders contained in this subseries include press clippings related to Bess Myerson, the New York Commissioner of Cultural Affairs who halted funding for El Museo Del Barrio during Jack Agüeros's time as director. The folders contained in this subseries are organized chronologically by month.

Title/Description	Instances	
Articles, 1987 January -May, 1987	box 2	folder 29
Articles, 1987 June, 1987	box 2	folder 30
Articles, 1987 July -August, 1987	box 2	folder 31
Articles, 1987-1988	box 2	folder 32
Articles: Myerson and El Museo Del Barrio, 1986	box 2	folder 33

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series III: Correspondence, 1978-2006

**Scope and Contents**

This series is organized chronologically by date, excluding the first folder which contains correspondence between Jack Agüeros and his family members. Included in this series are letters, cards and printouts of emails.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
General, 1978	box 4	folder 3
General, 1988	box 4	folder 2
Jury Duty, 1989 April -December, 1989	box 4	folder 4
General, 1989	box 4	folder 5
Bronx Council on the Arts, 1990	box 4	folder 6
General, 1990-1997 <u>Physical Description:</u> (9 folders)	box 4	folder 7-15
General, 1998	box 7	folder 1-2
General, 1999 January -August, 1999	box 7	folder 3
General, 1999 September -December, 1999	box 7	folder 4
General Papers, Maps and Correspondence, 1999	box 7	folder 5
General, 2000 <u>Physical Description:</u> (3 folders)	box 7	folder 6-8
General, 2001	box 7	folder 9
Edith "Didi" Vasquez--Email Correspondence, 2001 January -May (2 folders), 2001	box 7	folder 10-11
Stephen P. Yallay--Air Force Friend, 2001	box 7	folder 12
General, 2002	box 7	folder 13
Esther Citandes--Email, 2003 October 23, 2003	box 7	folder 14
Regarding Readings, 2003-2004	box 7	folder 15
Al Hullos, 2004	box 7	folder 16
Al Hullos and Silvia, 2006	box 7	folder 17
Papers, undated	box 7	folder 18

[^ Return to Table of Contents](#)

**Series IV: Writing, 1961-2009**

**Scope and Contents**

This series is organized into eight subseries: Joaquin Ruben Agüeros Poems; Non-Fiction; Poetry; Unfinished Works, Writing Exercises and Notes; Fiction; Plays and Movies; Work for Children, and Press and Publishing Papers.

**Subseries IV.1: Joaquin Ruben Agüeros Poems, 1961-1967****Scope and Contents**

This subseries contains works written by Jack Agüeros under the pseudonym Joaquin Ruben Agüeros. Included are two manuscripts and undated notes. Contents are arranged chronologically as Jack Agüeros had organized them in binders.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
Manuscript from J.R. Agüeros to Jack and Maria: Poems and Plays,, 1961	box 3	folder 1-3
Missing Poems: Index and Poems 1-356, 1963 January -1967 January, 1963	box 3	folder 4-7
Research and Notes, undated	box 3	folder 35

**Subseries IV.2: Non-Fiction, 1962-2004****Scope and Contents**

The non-fiction subseries contains papers related to government; outreach; research photographs and articles; published anthologies; original drafts and articles; essays written for Newsday; and papers related to the 1968 hunger strike and cultural programs including Agüeros's work from his time as a National Urban Fellow. The non-fiction subseries also contains the "Subways" manuscripts with typed and handwritten notes, drafts and research related to the New York City subways system.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
National Urban Fellows--"Book of Jobs," General Papers, 1969-1970	box 3	folder 8
"The Book of Jobs"--Notes, undated	box 3	folder 9
"The Spanish Speaking Community of Greater Cleveland"--Report, Drafts and Notes,, 1970	box 3	folder 10
Ravitch Program for a Multilingual City, 1989	box 3	folder 11
National Spanish Speaking Coalition Conference, 1971 October, 1971	box 3	folder 12
Senator Efrain Gonzalez, Jr.--Press Kit, 1997 July 31, 1997	box 3	folder 13
"A Survey of Crime Prevention Programs"--First Draft, 1977 March-April, 1977	box 3	folder 14
Festival Latino--Articles, 1976-1991	box 3	folder 15
Vatican Art Project, 1982-1989	box 3	folder 16
MFY Garden, 1972		

Jack Agueros papers 9462077

	box 3	folder 17
Essays Articles and General Writing--1992-1993	box 3	folder 18
Happy Land Social Club Fire--Articles and Notes, 1995	box 3	folder 19
Walter Mercado--Diaro Poems, Clippings and Notes, 1996	box 3	folder 20
Article, 1962	box 3	folder 21
New York City 'Tax' Department Photographs (Circa, 1940): Articles, Photographs and Notes,, 2000	box 3	folder 22
Manhole Covers--Photographs, undated	box 3	folder 23
New York Times Article on New York City Manhole Covers, 1999-2000	box 3	folder 24
Pedro Pietri Fundraiser and Translations, 2004	box 3	folder 25
Beyond the Crust--Drafts and Correspondence, 1990-1993	box 3	folder 27
Articles, 1971 December -1973 July, 1971	box 3	folder 28
Articles, 1971 October -1993 July, 1971	box 3	folder 29
Originals--Articles, 1971-1993	box 3	folder 30
BoxingRanks.com--Correspondence, Articles, Translations and Notes,, 2000-2001	box 3	folder 31
Newsday--Essays, 1993 July 13-August 30, 1993	box 3	folder 32
El Diario and La Prensa--Articles, 1986 March-July, 1986	box 3	folder 33
Hunger Strike--Correspondence and Articles, 1968	box 3	folder 34
Turo College and Subways (Original Drafts), 1989 February-March, 1989	box 9	folder 1
SubwaysVII--Typed Manuscripts, 1988	box 9	folder 2
"In The Subways"--Typed Manuscript, 1987 February-December, 1987	box 9	folder 3
"The Subways: A Journey"--Typed Manuscript, 1987	box 9	folder 4
"Subway Prayer and Other Poems of the Inner City" by Thomas Kampf--With Note From Kampf, 2003 October 17, 2003	box 9	folder 5
The M.T.A--General Articles, 1987-1991	box 9	folder 6
The M.T.A--Photographs, Magazines and General Articles, 1968-1990	box 9	folder 10
Subways--Original Handwritten Notes, 1988 April -1993 August, 1988	box 9	folder 11
Subways--Original Handwritten Notes and Clippings, 1988	box 9	folder 12
Subways--Original Handwritten Notes and Clippings, 1990	box 9	folder 13

Subways--Original Handwritten Notes, 1989	box 9	folder 14
Subways--First Draft--Typed Manuscript and Drawings., 1987	box 9	folder 15
Subways--First Draft--Typed Manuscript, 1988	box 9	folder 16
Reaccion a los Ensayos del First National City Bank Titulado: Desarrollo de la Pobreza y la Economics en Nueva York-- In Handbook of the Puerto Rican Community,, 1970	box 20	folder 6
Antiques	box 20	folder 7

### Subseries IV.3: Poetry, 1961-2006

#### Scope and Contents

The poetry subseries includes audio and audio-visual recordings of Jack Agüeros's readings and related ephemera; submission correspondence; timelines and copyrights; drafts, correspondence, and published manuscripts related to *Lord, is this a Psalm?*; published copies of *Correspondence Between the Stonehauleders* and *Daily Fare*; and original drafts of published and unpublished poems including Jack Agüeros's unpublished last manuscript 'Mouthful of Words.'

Title/Description	Instances	
Cassette Tapes--"Museo del Barrio Krone-Olim Advertising Inc: 60" and "Message for Jack Agüeros, from McGee Middle School," 1983 May 2, 1983	box 5	folder 1
Sunken Garden Poetry Festival--General Materials and CD Recording of Agüeros's Reading, 2006 June 11-26, 2006	box 5	folder 2
VHS Recordings--"The Kitchen," and "Boricua Voices," 1998 November 28-2003 July 25, 1998	box 5	folder 3
VHS Recording--Jack Agüeros at the Olean Public Library, 2003 July 25, 2003	box 5	folder 4
The Hillstead Museum--The Sunken Garden Poetry Festival, 2002	box 5	folder 5
Submissions and Rejections from Publications, 1961-1972	box 5	folder 6
Submission Timelines and Copyrights, 1964-1995	box 5	folder 7
"Lord is This a Psalm" and "Didi"--Original Poems, 1996-2001	box 5	folder 8
"Lord is This a Psalm...?", undated	box 19	folder 18
" <i>Correspondence Between the Stonehauleders</i> ," and "Sonnets from the Puerto Rican," 1989-1991	box 5	folder 9
" <i>Correspondence Between the Stonehauleders</i> ," 1990	box 19	folder 8
"Sonnets from the Puerto Rican," 1994	box 18	folder 1

**Scope and Contents**

With his note: "For Ed & Carolyn Draft version - with a little luck we'll see it in book form 1996 Jack"

"Sonnets from the Puerto Rican", 1995	box 18	folder 2
" <i>Correspondence Between the Stonehauers</i> "--Working and Reading Copy, 2002-2003	box 5	folder 10
" <i>Correspondence Between the Stonehauers</i> ," and " <i>Daily Fare</i> ,"--Published Copies, 1991-1993	box 5	folder 11
"Sonnets for the Happy Land Club Fire," and "Fewking War"--Drafts,, 1990	box 5	folder 12
"Lord, Is This a Psalm"		
Drafts, 1999-2002	box 5	folder 13
Correspondence and Notes, 1990 January --2002 June, 1990	box 5	folder 14
Draft with Illustration, 1997-1999 <u>Physical Description:</u> (2 folders)	box 5	folder 15-16
Original Poems, Drafts and Notes, 1997-1999	box 5	folder 17
Reading and Working Copies, 2002 May 25, 2002	box 5	folder 18
Sonnets, New Poems, and Haikus, 1998	box 5	folder 19
Manuscripts, 1963-1967	box 5	folder 20
"Mouthful of Words"--Working Draft, 2006 May 14, 2006	box 5	folder 21
"Mouthful of Words"--Original Poems, undated	box 5	folder 22
Creative Writing: Poetry Class--Notes and Readings, 1995 May, 1995	box 5	folder 23
Writer's Workshop--Papers and Original Poems, 1999-2001	box 5	folder 24
After Frost to Kennedy--Illustrated Poem Framed as a Triptych, 1970 January 17, 1970	box 17	folder 2
Poems	box 20	folder 4-5

**Subseries IV.4: Unfinished Works, Writing Exercises and Notes, 1997-2003****Scope and Contents**

This subseries contains drawings, notepads and index cards arranged chronologically by type.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
Drawings, Notes and Inventions, undated	box 6	folder 1
Drawings, 1998	box 6	folder 2



Notepads, 1999	box 6	folder 3
Notepad with Poetry and Notes, undated	box 6	folder 4
Index Cards with Drawings and Notes, 1997-1998	box 6	folder 5
General, 2001-2003	box 6	folder 6
Story Ideas, undated	box 6	folder 7
Halloween, Notes on Agüeros's Mother, 2000 February28-October 31, 2000	box 6	folder 8
Index Cards, 2000 February-October, 2000	box 6	folder 9

### Subseries IV.5: Fiction, 1991-2003

#### Scope and Contents

This subseries contains short stories, novels and drafts by Jack Agüeros. Materials related to the short story collection *Dominoes* are also included in this series. Folders are grouped by story or manuscript title.

Title/Description	Instances	
Stories and Essays	box 20	folder 8
"The Santos Speak" and "Angelo Monterosa"--Drafts, undated	box 6	folder 10
"Carlos and the Microfice," "Arizona," "Antonio"--Stories, undated	box 6	folder 11
"Alzheimer's Chronicle"--Notes, undated	box 6	folder 12
Untitled Novel--Notes, undated	box 6	folder 13
"The Key," "When Jugie Died," "Sonny"--Unfinished Stories and notes,, 1995	box 6	folder 14
"Alma"--3 Copies, 1999	box 6	folder 15
"Wilson's Turn"--Manuscript and Correspondence, 1997-1999	box 6	folder 16
Drafts, Original Writing, Notes for a Novel, Short Stories--"Wilson's Turn," "Alma," "Sonny," "Making Cigarettes," "The Soldering Iron," "My Father's Moustache," undated	box 6	folder 17
Untitled Novel, undated <u>Physical Description:</u> (2 folders)	box 6	folder 18-19
Hanging Loose Stories--"The Man is Waiting," 'He is Shorter,' "Sonny," "The Man on the Landing," "Barbers Tale," "The Collector," "Max," "The Soldering Iron," "I Always Wanted to Be an Old Man," undated	box 6	folder 20
Sonny Starts, 1996	box 20	folder 11-12

Hanging Loose Stories--"The Barber's Tale" (short story), undated	box 19	folder 11
The Barber's Tale	box 20	folder 9-10
Hanging Loose Stories--"The Collector" (short story), 1999	box 18	folder 4
Hanging Loose Stories--"He is Shorter" (short story), 1997	box 18	folder 5
Hanging Loose Stories--"He is Shorter" (short story), 1997	box 19	folder 12
Hanging Loose Stories--"I Always Wanted to Be an Old Man" (short story),, 2001	box 19	folder 13
Hanging Loose Stories--"A Man's Waiting" (short story), undated	box 19	folder 14
Hanging Loose Stories--"Max - A Story" (short story), undated	box 19	folder 14
Hanging Loose Stories--"The Old Man on the Landing" (short story),, undated	box 19	folder 16
Hanging Loose Stories--"The Soldering Iron" (short story), undated	box 19	folder 17
Hanging Loose Submissions, undated	box 6	folder 21
"Box Tops"--Drafts, 1991	box 6	folder 22
"Box Tops" (short story), 1991	box 18	folder 3
"Kari and the Ice Cream Cone" (short story for children), undated	box 18	folder 9
"The Man on the Landing," "I Always Wanted to Be an Old Man," "He is Shorter"--Drafts,, 1996	box 6	folder 23
"The Old Man on the Landing" (short story), undated	box 18	folder 10
"I Always Wanted to Be an Old Man" (short story), 1996	box 18	folder 7
"I Always Wanted to Be an Old Man" (short story), undated	box 18	folder 8
"Poor Pigeons"--Drafts, undated	box 6	folder 24
"The Collector"--Drafts, 1991	box 6	folder 25
Photocopies of Stories, undated	box 6	folder 26
"Collected Stories"--Manuscript, 1991	box 6	folder 27
"Dominoes"--Papers Articles and Correspondence, 1993	box 6	folder 28
"Dominoes"--Reading Copy, 1993	box 6	folder 29
"Horologist" (short story), undated	box 18	folder 6
Floppy Discs, undated	box 7	folder 20-21

VHS Recording--Jack Agüeros at the Sunken Garden Poetry Festival Interview by Bessy Reyna and Music By Jose Gonzalez y Criollo Classico Unedited, 2003 June 25, 2003	box 7	folder 22
---	-------	-----------

## Subseries IV.6: Plays and Movies, 1970-2005

### Scope and Contents

This subseries includes play and movie scripts, recordings, playbills, correspondence, photographs and notes. Materials in this series are grouped by title and then organized chronologically.

Title/Description	Instances	
"Don Pedro"--Script, Drafts, Notes and Playbill, 1995	box 8	folder 1
SCR Hispanic Playwrights Project--Playbills, Photographs and Correspondence,, 1989-1991	box 8	folder 2
"The New York Cycle"--#4 The Children, #3 Lazaro Rising, 1991	box 8	folder 3
"No More Flat World"--One-Act Play and Notes, 1987 October --1991 April, 1987	box 8	folder 4
"The Ambitions of Garcia"--Film Script with Notes and Clippings	box 8	folder 5
Film Ideas	box 8	folder 6
"Doctor Badshoe"--Script and Notes, 1987	box 8	folder 7
Playbills--"The News From Puerto Rico," and "No More Flat World," 1989	box 8	folder 8
"No More Flat World," (a play), 1988	box 19	folder 20
"Fulano Meets Sinatra"--Play, notes and Drafts, 1986-1987	box 8	folder 9
"Dream Star Café," "House Warmer," "The Sea of Chairs," 1993	box 8	folder 10
"Dream Star Café", 1990	box 19	folder 9-10
"Awoke One"--Drafts and Notes, 1987	box 8	folder 11
"Awoke One"--Drafts, Playbills and Correspondence, 1990-1995	box 8	folder 12
"The News From Puerto Rico"--3 Copies, 2005	box 8	folder 13
"The News From Puerto Rico," 2005	box 8	folder 14
"The News From Puerto Rico"--Drafts and Correspondence, 1988-1991	box 8	folder 15
"The News From Puerto Rico"--Working Copy With Notes, 1989 May, 1989	box 8	folder 16
"Awoke One"--Slides, Negatives and Photographs, undated	box 8	folder 17

"Papo's Buela"--Script with Notes, undated	box 16	folder 1
"They Can't Even Read Spanish"--Script, Correspondence and Press, 1970 October -1972 October, 1970	box 16	folder 2
"Makers of the Night Sun"--Script, Notes and Headshots, 1989	box 16	folder 3
"Who Killed Freddy Fulano" Produced by Jorge Sabez for Latino Collaborative--Scripts, Notes, Press, Drawings,, 1990	box 16	folder 4
<b>Scope and Contents</b>		
Broadcast in 1990 on Manhattan Cable TV.		
"Who Killed Freddy Fulano" Produced by Jorge Sabez for Latino Collaborative--Color and B&W photograph stills from production,, 1990	box 18	folder 11-12
"Telephones and Cigarettes"--Scripts, Notes, Correspondence, undated	box 16	folder 5
"The New York Cycle," "Blue Rings," "Dio," "Men More," "Bueno Pepo," "In Sight"--One Act Play Scripts,, 1991-2002	box 16	folder 6
"Grown Ups"--Script, undated	box 16	folder 7
"The New York Cycle"--Scripts, 1991-1995	box 16	folder 8
"The New York Cycle"--"Script Drafts," " #9 Sea of Chairs," "#2 Alcatraz and Jaguarox," 1991-1992	box 16	folder 9
Auto Sacramental: "#2 Alcatraz and Jaguarox", 1990	box 19	folder 1
Auto Sacramental: "#3 Lazaro Rising", 1991	box 19	folder 2
Auto Sacramental: "#5 Ye Tragical Historie of Doctor Pedro Albizu Campos", 1995	box 19	folder 3
Auto Sacramental: "#8 My Dog", 1992	box 19	folder 5-6
Auto Sacramental: "#10 Notary Sojac", undated	box 19	folder 4
Auto Sacramental: "Awoke One", undated	box 19	folder 7
Play Fragments, 1992	box 16	folder 10
"The New York Cycle"--Notes, undated	box 16	folder 11
"Icaro's Kites"--Silent Film Script and Notes, 1989	box 16	folder 12
"Dream Star Café" (2001 February24) and Poetry Reading at McGee Middle School, Berlin Connecticut (1997 March26)--VHS Tapes, 1997 March26-2001 February24, 1997	box 16	folder 13
Teatro Puerto Rico and the First Hispanic Film Festival--General Papers,, 1992-1993	box 16	folder 14
"Dream Star Café"--Script Drafts, 1992	box 16	folder 15-16

Physical Description: (2 folders)

"Dream Star Café"--Script Drafts, 2000	box 16	folder 17
"Dream Star Café"--Script Drafts, 2001-2002	box 16	folder 18
"Dream Star Café"--Script Draft with Notes, 2001	box 16	folder 19
"Dream Star Café"--Frist Version, Drafts and Notes, 1989-1990	box 16	folder 20
"Dream Star Café"--Performance Papers, Articles, Photographs, Correspondence,, 1989-2002	box 16	folder 21
Scripts and Screenplays-- including They Can't Even Read Spanish, Awoke One, Telephones and Cigarettes, and The Children, 1989-2002	box 20	folder 3

**Subseries IV.7: Work for Children, 1974-2002****Scope and Contents**

School visits that Jack Agüeros participated in are organized chronologically by site. Drafts, drawings and published copies of Jack Agüeros's children's books and children's plays are organized by project.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
Boston Elementary School Students--Poems and Prose, 2000 January -June, 2000	box 10	folder 1
Windham Middle School--"Los Aventuros III,", 2001-2002	box 10	folder 2
"Pito and the Coqui"--Typed Drafts for Book and Play, undated	box 10	folder 4
"Cheo y Los Reyes Magos" and "The Magic Maraca"--Manuscripts and Published Copies,, 1977-1978	box 10	folder 5
"Que Goce De Una A Doce"--Draft, undated	box 10	folder 6
"Kari and the Ice Cream Cone"--Manuscript and Notes, 1988-1994	box 10	folder 7
"Willy's Silver Whistle" and "El Pito de Plata de Pito"--Drafts and Press,, 1974	box 10	folder 8
"El Cuento Bobo #1," "Cheo y los Reyes Mago," "Chepa and the Fish," "Otra Caja," "Finding the Coqui," and "Counting Book,", undated	box 10	folder 9
"The Crying Trocca"--First Handwritten Draft and Typed Draft	box 10	folder 10
"¡Otra Caja!" and "El Cuento Bobo #1,", 1991	box 10	folder 11
"Chepa and the Fish"--Drafts and Notes for Play, 1993-2001	box 10	folder 12
"Chepa and the Fish," "The Crying Troca," and "Kari and the Ice Cream Cone"--Drafts,, 1994-2000	box 10	folder 13

"Pito and the Coqui" and "Kari and the Ice Cream Cone"--  
Drafts,, 1994      box 10      folder 14

## Subseries IV.8: Press and Publishing Papers, 1967-2009

### Scope and Contents

Press reviews range from 1969-2009 and are grouped by year. The publishing papers include correspondence with colleges and festivals regarding readings and residencies..

Title/Description	Instances	
General, 1994-1997 <u>Physical Description:</u> (4 folders)	box 1	folder 17-20
Regarding Readings During 1982 1982, 1982, 1982	box 1	folder 22
Regarding "Dominoes: And Other Stories From The Puerto Rican,", 1993-1995	box 1	folder 23
"Dominoes" and <i>The Song of Simple Truth</i> --Reviews, 1993-1997	box 1	folder 25
General, January 1993-March1998	box 1	folder 26
Press and Awards, 2002 September -2004 March, 2002	box 1	folder 27
General, 1980 May -1989 November, 1980	box 1	folder 30
General, 2001-2008	box 1	folder 31
General, 1991	box 1	folder 32
General, 1992	box 1	folder 33
General, 1989-1990	box 1	folder 34
General, 1991	box 1	folder 35
General, 1967	box 1	folder 36
General, 1972	box 1	folder 37
General, 1969-1970	box 1	folder 38
General, 1971	box 1	folder 39
General, 1984-1985	box 1	folder 40
General, 1986-1989	box 1	folder 41
General, 2004	box 1	folder 43
General, 2009	box 1	folder 44

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series V: Work by Other Writers, 1984-2005

**Scope and Contents**

Included in this series are manuscripts, scripts, papers and poems by writers other than Jack Agüeros. Works are organized by writer.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
Naomi Ayala--Poems, 1995 August -1996, 1995	box 9	folder 17
Kazuko Shiraishi--Manuscript, 1985	box 9	folder 18
Marcel--"Lola Poems," undated	box 9	folder 19
Monica Rico--Letter and Manuscript, 2005 April, 2005	box 9	folder 20
Rodolfo C. Quebleen--"Allende: La Muerte de un Presidente," undated	box 9	folder 21
Kadi Agüeros--"We Right Here," Script, 2004	box 9	folder 22
Patricia L. Wilson--Thesis Paper "Puerto Rican Art in New York," 1984 <u>Physical Description:</u> (2 folders)	box 9	folder 23-24
Spanish and English Poems by Latin@ Poets--with Notes, undated	box 9	folder 25
Lourdes Vázquez--Poems Translated by Jack Agüeros, 1996-1997	box 9	folder 26
Dondi-- A Novel by Yolanda Rodríguez	box 20	folder 15-16
Cuban Woman Poets	box 20	folder 17-19

[^ Return to Table of Contents](#)

**Series VI: Translation Work-Plays, 1987-1998****Scope and Contents**

This series contains materials related to Jack Agüeros's work as a script translator. This series includes translated and un-translated scripts, press materials, playbills and audio-visual recordings. This series is organized by project.

<b>Title/Description</b>	<b>Instances</b>	
"Sabina and Lucercia" by Alberto Adellach--Script, Flyers, 1990	box 10	folder 15
"The Tempest" by William Shakespeare, 1991	box 10	folder 16
"Made in Lanus" by Nelly Fernandez Tiscorina, 1988	box 10	folder 17
"Yepeto" by Roberto Cossa--Flyers, Correspondence and Script, 1995	box 10	folder 18
"Amazonia" by Larry Herrera--Scripts and Playbill, 1989	box 10	folder 19
"The Cockpit" by Sergio de Cecco--Scripts and Notes, 1987	box 10	folder 20

"La Playa Vacía" (The Empty Beach) by Jamie Salom--English and Spanish Scripts, Press and Notes,, 1998	box 10	folder 21
"Una Hora Sin Televisión" by Jamie Salom--Spanish Script, undated	box 10	folder 22
"Hurricane" by Shinji Kimura--Japanese Script, undated	box 10	folder 23
"Hurricane" by Masato Kai and Shinji Kimura--English Script, Correspondence and Press Materials,, 1996-1998	box 10	folder 24
"Hurricane,"--VHS Recording, undated	box 10	folder 25

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series VII: Julia de Burgos, Translation Work and Research, 1914-2008

### Scope and Contents

This series includes working copies, notes drafts and published copies The Song of Simple Truth, a collection of Julia de Burgos's poetry translated by Agüeros. They have been organized into binders. Research materials, photographs, government files, materials requests and correspondence related to Jack Agüeros's research of Julia de Burgos's life and work, as well as a recording of one of Julia de Burgos's readings, are also included in this series.

Title/Description	Instances	
Correspondence, Clippings, Flyers, General Papers, 1996-2004	box 11	folder 1
"Hablar Sobre Julia"--Bibliography of Julia de Burgos, 1934-2002	box 11	folder 2
"Song of the Simple Truth"--Bilingual Galleys, 1997	box 11	folder 3
Curbstone Press--Papers Concerning "Song of the Simple Truth," undated	box 11	folder 4
Translation Work--Genealogical Research Materials, 2000 December, 2000	box 11	folder 5
FBI Files (1944-1955)--Notes, 1995-1997	box 11	folder 6
Rolando Cintron--Transcription of a Letter on Julia de Burgos with Notes,, December 2000	box 11	folder 7
Research for "Songs of the Simple Truth: The Complete Works of Julia de Burgos", 1997-2002	box 11	folder 15
"Song of the Simple Truth"--Titles in Alphabetical Order in Spanish and English,, undated	box 12	folder 1
Notes for Translation Manuscript and Previous Translations, 1986	box 12	folder 2
Notes for Translation and Previous Translations by Arrillaga, Davis, Lucca and Miranda-Archilla with Notes,, undated	box 12	folder 3



Chronological Bibliography with Notes, undated	box 12	folder 4
Notes, Research Materials and Correspondence, 1995-2001	box 12	folder 5
"Song of the Simple Truth"--Introduction Drafts and Notes, undated	box 12	folder 6
"Song of the Simple Truth"--Working Copy--Poems #1-100, undated	box 12	folder 7
"Song of the Simple Truth"--Working Copy--Poems #101-150, undated	box 12	folder 8
"Song of the Simple Truth"--Working Copy--Poems #121-201, undated	box 12	folder 9
Government Forms and Licenses, Requested, 1999-2001	box 12	folder 10
Photographs with Notes, undated	box 12	folder 11
Research, 1975-2004	box 12	folder 12
Research, 1914-1974 1986-2001, 1914-1974, 1986-2001	box 12	folder 13
Correspondence, 1993 May -2008 October, 1993	box 12	folder 15
Doris Vazquez-Ramirez--Thesis on Julia de Burgos, 1983 May, 1983	box 12	folder 14
FBI File, September 1997	box 12	folder 16
Letters--Drafts and Notes, 2003	box 12	folder 17
Research, 1996 March-2006 February, 1996	box 12	folder 18
Publication and Poem Chronology, undated	box 12	folder 19
Julia de Burgos by Topics (1-18)--Research and Notes, undated	box 12	folder 20
"Ateno Puertorriqueño"--#1-6, 1992	box 13	folder 1-2
Letters, Prose, Sections from the FBI, 2003	box 13	folder 3
Hospital Diary, 1994	box 13	folder 4
Research, 1999	box 13	folder 5
"Julia de Burgos Obra Poetica"--Book with Note, 2002	box 13	folder 6
Research, 2003 February-2005 March, 2003	box 13	folder 7
Articles, 2000-2001	box 13	folder 8
Letters, 1939-1953	box 13	folder 9
Research and Correspondence, 2000-2003	box 13	folder 10
Material Requests, 1995-2001	box 13	folder 14
Interview Questions and Notes, 1997-2000	box 13	folder 15
Research, 1999-2000		

	box 13	folder 16
Lino Rios--Letter Concerning a Memorial for Julia de Burgos, 2006 March8, 2006	box 13	folder 17
The Song of Simple Truth--Articles and Reviews, 1995 May -1997 February, 1995	box 13	folder 18
The Song of Simple Truth--Articles and Reviews, 1997 February, 1997	box 13	folder 19
Translations of Letters and Prose, 1998-2000	box 13	folder 20
"A Cubist Portrait of Julia de Burgos," 1998-2000	box 13	folder 21
The Song of Simple Truth--Working Copy, 1996 December, 1996	box 13	folder 22
"The Letters of Julia de Burgos"--Draft with Notes, undated	box 13	folder 23
Julia de Burgos Park--Articles, 2001	box 13	folder 24
Cuadernos de Congress Internacional--Julia de Burgos #1-6, 1992	box 13	folder 25
Julia de Burgos at the Brooklyn Public Library--VHS, undated	box 13	folder 26

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series VIII: José Martí, Translation Work and Research, 1996-2006

### Scope and Contents

Included in this series are books, research, correspondence, translations, drafts and notes related to Jack Agüeros's translation of José Martí's complete works entitled *Come, Come-My Boiling Blood: The Complete Poems of José Martí*.

Title/Description	Instances	
José Martí--Books on or by the Poet with Notes, undated	box 11	folder 8
Translation Drafts, Notes, Correspondence, Research and Contract, 1996 June (2 folders), 1996	box 11	folder 9-10
General Notes and Research, undated	box 11	folder 11
Charles Cecil--Research, 2000-2001	box 11	folder 12
First Draft of Translation, 2001	box 11	folder 13
Flowers of Evil, translation draft, 2003	box 11	folder 14
"Versos Sencillos"--Working Copy with Notes by Edith Vasquez, 2001	box 14	folder 1
Notes from the Harvard Club Lecture and Translations, 2002-2005	box 14	folder 2
Working Copy of Translation Manuscript, undated		

<u>Physical Description</u> : (2 folders)	box 14	folder 3-4
José Martí--Books on or by the Poet, 1996-2000	box 14	folder 5
Floppy Disc and CD--Translations of José Martí, undated	box 14	folder 6
"Free Verse" / "Versos Libres"--Translation, undated	box 14	folder 7
"Flores del des Tierro"--Translation, undated	box 14	folder 8-9
<u>Physical Description</u> : (2 folders)		
Sandy Taylor of Curbstone Press--Email Correspondence regarding José Martí Translation, 2003 February4-2005 June 16, 2003	box 14	folder 10
Translations and General notes, 2006 June, 2006	box 14	folder 11
"Poems Written in Spain"--Translation, undated	box 14	folder 12
Research--General, undated	box 14	folder 13
Early Poems--Translation with Notes, undated	box 14	folder 14
"Free Verse" / "Versos Libres"--Translations and Original Spanish Poems,, undated	box 14	folder 15
"Ismaellilo"--15 Poems and Translations, undated	box 14	folder 16
"First Poems" and "Poems Written in Spain"--Translations and Original Spanish Poems,, undated	box 14	folder 17
"The Complete Poems of José Martí: Volume I"--Galleys with Notes and Correspondence, 2001 June 24-2004 October, 2001	box 14	folder 18
"Flowers of My Exile"--Translations, undated	box 14	folder 19
General Translation Notes, undated	box 14	folder 20
José Martí Poems	box 20	folder 14

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series IX: Tools, 1982-2002

### Scope and Contents

Materials in this series are related to Jack Agüeros's tool collection. His collection index is organized alphabetically and issues of *Fine Tool Journal* are organized chronologically.

Title/Description	Instances	
Tool Collection Index--A-L, 1988-2002	box 15	folder 1
Tool Collection Index--M-Z, 1988-2002	box 15	folder 2
Fine Tool Journal--V.24 #5-V.28 #2, 1982 July -1984 April, 1982	box 15	folder 3

---

Fine Tool Journal--V.28 #4-V.31 #3, 1984 June -1986 January, 1984	box 15	folder 4
Hardware, Screws and Screwdriver, undated	box 15	folder 6

---

[^ Return to Table of Contents](#)